

**CARTA DE ENTENDIMIENTO N° 02 (Inglés)
DERIVADA DEL CONVENIO MARCO ENTRE EL INSTITUTO NACIONAL DE
APRENDIZAJE Y LA UNIVERSIDAD TÉCNICA NACIONAL
(Convenio 03-2011)**

Entre nosotros, el **INSTITUTO NACIONAL DE APRENDIZAJE**, en adelante **INA**, con cédula de persona jurídica número cuatro-cero cero cero-cero cuatro cinco uno dos siete-tres uno, representado en este acto por el señor **Olman Segura Bonilla**, mayor, casado una vez, vecino de San José de la Montaña, Barva de Heredia, Doctor en Economía, con número de cédula de identidad cuatro-ciento trece-doscientos setenta y dos, en su condición de Presidente Ejecutivo de este Instituto, nombramiento que está vigente desde el veintidós de junio del dos mil diez hasta el ocho de mayo del dos mil catorce, según Acta de la Sesión Ordinaria número ocho, artículo sexto del Consejo de Gobierno, celebrada el veintidós de junio del dos mil diez, publicado en el Diario oficial La Gaceta No.148 del 30 de julio del 2010 y la **UNIVERSIDAD TÉCNICA NACIONAL**, en adelante **UTN**, con Cédula Jurídica número tres-cero cero siete-cinco cinco seis cero ocho cinco, domiciliada su sede central en Alajuela, representada por el Señor **Marcelo Prieto Jiménez**, con cédula de identidad número dos-doscientos ochenta y tres – doscientos ochenta y ocho, mayor, casado, vecino de Alajuela, Abogado, en su calidad de Rector, nombrado por acuerdo número nueve, del acta veintidós, dos mil doce, en sesión celebrada por el Tribunal Electoral Universitario de la Universidad Técnica Nacional, el quince de junio del año dos mil doce. Acordamos suscribir la presente Carta de Entendimiento, con fundamento en las consideraciones y normas legales que se invocan seguidamente:

CONSIDERANDO QUE:

1. El nueve de mayo del 2011, el INA y la UTN suscribieron un convenio marco, el cual plantea desarrollar una serie de acciones conjuntas de interés público enmarcadas en las potestades legales que les fueron conferidas.
2. Que en dicho convenio se establecen como objetivos los siguientes:
 - Permitir la sistematización de la enseñanza que posibilite una cooperación entre los entes firmantes, potencie el uso intensivo de las tecnologías de la información y comunicación en la capacitación de las personas, en función de las necesidades del sector productivo del país, tanto a nivel empresarial privado, como en el de las instituciones estatales y las organizaciones sociales, con el fin de brindar una mejor preparación para el desarrollo de un trabajo técnico de excelencia en todos los ámbitos de la vida nacional.



Instituto
Nacional de
Aprendizaje



- Fomentar la ejecución de proyectos de investigación y desarrollo (I+D), de transferencia tecnológica, de formación, capacitación, acreditación, certificación, asesorías, y asistencias técnicas, que favorezcan el nivel competitivo del recurso humano requerido por las micro, pequeñas y medianas empresas de C. R., y promuevan su fortalecimiento, su sostenibilidad económica y social, como mecanismos para robustecer la democracia económica y social costarricense.
- Desarrollar un proceso ágil y flexible de articulación entre los programas del INA y la UTN en cumplimiento con el Estatuto Orgánico de la UTN en sus artículos 5 inciso f y artículo 6 inciso l; propiciando con ello el fortalecimiento de la educación técnica y la formación profesional del recurso humano que el país requiere.
- Propiciar un programa continuo de formación, actualización y capacitación de formadores y del personal administrativo involucrado en los procesos de apoyo a la gestión educativa y de formación profesional, así como utilizar la experiencia de la UTN y el INA para que se produzca un efecto multiplicador.

Acordamos suscribir la presente **CARTA DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL INA y la UTN**, que se registrá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA: OBJETIVOS.

OBJETIVO GENERAL:

Facilitar a la población estudiantil del INA que haya concluido en el Sub sector Idiomas los Programas “Ejecutivo (a) en Inglés” y “Ejecutivo (a) Especializado (a) en Inglés para Centros de Servicios” que posean el título de Bachiller de Educación Diversificada y sean admitidos en la Institución, la opción de realizar una prueba de competencias lingüísticas por nivel y por áreas, que certifique el dominio de la Lengua Inglesa, otorgando de esta manera, la posibilidad de continuar estudios a nivel Universitario en la Universidad Técnica Nacional (UTN), según Políticas de Articulación UTN-INA.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Establecer la articulación vertical de las unidades curriculares mediante la articulación de la salida certificable impartida en el **INA** y la existente a nivel de Diplomado de la UTN.
- Generar beneficios académicos para las personas egresadas del **INA** y estudiantes de la **UTN**, y que estos a su vez propicien el mejoramiento y la competitividad a nivel del sector productivo nacional.

- Desarrollar acciones conjuntas que favorezcan la formación profesional de la población tanto del INA como de la UTN, y por ende de la población nacional.
- Fortalecer la calidad y excelencia académica en el área de docencia de ambas instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA: OBLIGACIONES DE LAS PARTES:

Ambas partes se comprometen, a la ejecución de la presente carta de entendimiento según corresponda a sus competencias y dentro del marco de la normativa que les regula a:

RESPONSABILIDADES DEL INA:

1. Garantizar el proceso de articulación de las unidades curriculares, previamente valoradas bajo dictámenes técnicos de ambos entes-, que propicie el máximo aprovechamiento de los recursos educativos y genere oportunidades a la población estudiantil de ambas entidades, con el fin de que puedan beneficiarse de una oferta continua, flexible, pertinente y sobre todo vinculada, que permita efectivamente enlazar la educación técnica con la educación universitaria.
2. Comunicar oportunamente a la UTN las modificaciones que se realicen a los programas de estudio de los módulos articulados en la presente Carta de Entendimiento, con el fin de realizar los ajustes pertinentes. La comunicación se hará por medio de los coordinadores que se establecen en la presente Carta de Entendimiento.
3. Promover y divulgar los Servicios de Capacitación de Formación Profesional articulados, por medio de la Unidad de Articulación de la Educación con la Formación Profesional, así como los requisitos de ingreso a los mismos.
4. Diseñar los instrumentos que permitan dar seguimiento a las personas participantes de estos procesos de articulación en ambas instituciones.
5. Facilitar que los estudiantes de la UTN, tengan en la medida de las posibilidades, facilidades en lo referente a cupo de matrícula, opciones de beca (en igualdad de condiciones que los demás estudiantes del INA), en programas de actualización, u otros impartidos por el INA. Así mismo, para los docentes de las carreras relacionadas.
6. No comercializar la información, ni traspasar información a terceros, sin que haya mediado previa autorización por escrito por parte de los coordinadores que se establecen en esta Carta de Entendimiento, respetando en todo momento lo que establece la cláusula séptima del convenio INA-UTN.



Instituto
Nacional de
Aprendizaje



RESPONSABILIDADES DE LA UTN:

1. Considerar los programas "Ejecutivo (a) en Inglés" y "Ejecutivo (a) Especializado (a) en Inglés para Centros de Servicios", del subsector Idiomas del INA, afín a la carrera de Diplomado en Inglés como Lengua Extranjera, para que los graduados del INA puedan beneficiarse de las acciones afirmativas establecidas en las políticas de admisión de la UTN.
2. Facilitar que los graduados (as) de los programas "Ejecutivo (a) en Inglés" y "Ejecutivo (a) Especializado (a) en Inglés para Centros de Servicios", del subsector Idiomas del INA, admitidos en la Universidad, opciones de beca, (en igualdad de condiciones que los demás estudiantes de la UTN). Así mismo, para los docentes de las carreras relacionadas.
3. Comunicar oportunamente al INA las modificaciones que se realicen en los cursos articulados en la presente Carta de Entendimiento, con el fin de realizar los ajustes pertinentes. La comunicación se hará por medio de los coordinadores que se establecen en la presente carta de entendimiento.
4. Promover y divulgar la carta de entendimiento de los Cursos de Formación Profesional del INA y la carrera de Inglés como Lengua Extranjera de la UTN, por medio del departamento de Registro de cada una de las sedes de la UTN en donde se imparte dicha carrera.
5. Diseñar los instrumentos que permitan dar seguimiento a las personas participantes de estos procesos de articulación de ambas entidades.
6. Promover y divulgar los Planes de estudio de la Carrera citada en esta Carta de Entendimiento, por medio de los departamentos de Mercadeo y Comunicación.
7. No comercializar la información, ni traspasar información a terceros, sin que haya mediado previa autorización por escrito por parte de los coordinadores que se establecen en esta Carta de Entendimiento, respetando en todo momento lo que establece la cláusula séptima del convenio INA-UTN.
8. Exonerar del pago por concepto de articulación a los (as) estudiantes graduados(as) y con su respectivo título del INA de los programas "**Ejecutivo (a) en Inglés**" y "**Ejecutivo (a) Especializado (a) en Inglés para Centros de Servicios**" del subsector de Idiomas admitidos al Diplomado en Inglés como Lengua Extranjera de la UTN.

CLÁUSULA TERCERA: ANALISIS TÉCNICO DE CURRICULAS

Para efectos que la UTN articule los programas de "**Ejecutivo (a) en Inglés**" y "**Ejecutivo(a) Especializado(a) en Inglés para Centros de Servicios**" correspondiente al subsector de Idiomas del INA, los Directores del programa y de la Carrera de Inglés como Lengua Extranjera de la UTN, y el Encargado del Núcleo de Comercio y Servicios del INA, establecieron que los graduados tienen la opción de aplicar una prueba que certifique el dominio de la lengua inglesa por nivel y por áreas.

Dicha prueba podrá certificar desde el primer ciclo de la carrera y hasta el tercer ciclo de la carrera de Diplomado en Inglés en Lengua Extranjera conforme se detalla en el siguiente estudio técnico:

Nombre del Curso de la UTN	Código	Nombre del Servicio de Capacitación a articular del INA	Código
Inglés Integrado I	ILE-111	Inglés Intermedio I	CSID0051
		Inglés Básico	CSID0001
Lectura Básica	ILE-112	Técnicas para Lectura en Inglés	CSID0054
		Comprensión Escrita en Inglés	CSID0055
Gramática I	ILE-113	Inglés Intermedio I	CSID0051
Pronunciación Básica	ILE-114	Pronunciación Inglesa I	CSID0052
		Pronunciación Inglesa II	CSID0053
Inglés Integrado II	ILE-211	Inglés Intermedio II	CSID0015
		Inglés Básico	CSID0001
Lectura I	ILE-212	Técnicas para Lectura en Inglés	CSID0054
		Comprensión Escrita en Inglés	CSID0055
Gramática II	ILE-213	Inglés Intermedio II	CSID0015
Pronunciación I	ILE-214	Pronunciación Inglesa I	CSID0052
		Pronunciación Inglesa II	CSID0053
Inglés Integrado III	ILE-311	Dominio Oral del Idioma Inglés	CSID0076
		Inglés Avanzado	CSID0016
Lectura y Composición	ILE-312	Expresión Escrita en Inglés	CSID0056
		Técnicas para Lectura en Inglés	CSID0054
		Comprensión Escrita en Inglés	CSID0055

CLÁUSULA CUARTA: DE LAS COMISIONES.

Las actividades que se deriven de la presente Carta de Entendimiento estarán coordinadas por la comisión conformada por representantes de la UTN y de la Unidad de Articulación de la Educación con la Formación Profesional del INA.





Instituto
Nacional de
Aprendizaje



CLÁUSULA QUINTA: INCUMPLIMIENTO Y SOLUCIÓN DE DIVERGENCIAS.

En cuanto a las condiciones establecidas en esta Carta de Entendimiento, en caso de incumplimiento por alguna de las partes, la parte afectada prevendrá a la otra de sus obligaciones y responsabilidades, otorgando el plazo de un mes para que corrija lo que corresponda. En caso de divergencia, se analizará primero por los respectivos Coordinadores. Si no fuera solucionada a ese nivel, será sometida a la consideración de las autoridades superiores de cada una de las partes para su resolución. De no llegarse a algún acuerdo, se aplicará lo establecido por la Ley de Contratación Administrativa y su Reglamento, para la figura de la Resolución o Rescisión Contractual según corresponda.

CLÁUSULA SEXTA: ESTIMACIÓN.

Por la naturaleza de la presente Carta de Entendimiento, la misma se considera de naturaleza inestimable.

CLÁUSULA SETIMA: COMUNICACIÓN Y NOTIFICACIONES

Cualquier notificación, solicitud, informe u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes bajo esta Carta de Entendimiento, se hará de forma escrita al siguiente domicilio.

Instituto Nacional de Aprendizaje:
Dr. Olman Segura Bonilla, Presidente Ejecutivo
Apartado Postal 5200-1000
La Uruca, San José, COSTA RICA.
Teléfono:2210-6220 / Fax:2231-6303

CON COPIA A:

Unidad de Articulación de la Educación con la Formación Profesional
Laurent Delgado Carranza
Apartado Postal 5200-1000
La Uruca, San José, Costa Rica
Teléfono 2210-6327, 2210-6513, Fax 2232-5079,
E-mail: ldelgadocarranza@ina.ac.cr

Núcleo Comercio y Servicios
Luis Morice Mora
Apartado Postal 5200-1000
San José, Costa Rica
Teléfono: 2258-18-55, Fax 2258-17-71
E-mail: lmoricemora@ina.ac.cr

Sub - Gerencia Técnica
INA Central – La Uruca
Apartado Postal 5200-1000
La Uruca, San José, COSTA RICA.
Teléfono: 2210-6767 - 2210-6134 / Fax: 2210-6128.

UNIVERSIDAD TÉCNICA NACIONAL

Rectoría

Teléfono: 2435-5000

Fax: 2431-12-05

Dirección de Cooperación Externa

Tel. 2435-50-00 Ext. 1101 / 1102

dice@utn.ac.cr

Vicerrectoría de Docencia

Katalina Perera Hernández

Apartado Postal: 229-4050, Alajuela

Teléfono: 2435-50-00 Ext: 1225, 1226.

CLÁUSULA OCTAVA: COORDINACIÓN.

La coordinación de este acuerdo de cooperación por parte del INA estará a cargo en primera instancia por la Unidad de Articulación de la Educación con la Formación Profesional; y por parte de la UTN en la figura de la Asesora Académica de la Vicerrectoría de Docencia.

CLÁUSULA NOVENA: RESPONSABILIDAD CIVIL.

Las partes no serán responsables por gastos provenientes o relacionados con actividades no contempladas en la presente Carta de Entendimiento.

El INA y la UTN, se acogen al ordenamiento jurídico que regula lo referente a la responsabilidad civil relacionada con lesiones o muerte que pueda ocurrir a funcionarios(as), los(as) estudiantes de la contraparte o a terceros, durante la ejecución de este instrumento.

CLÁUSULA DECIMA: VIGENCIA.

La presente carta de entendimiento tendrá una vigencia a partir de su firma hasta el 9 de mayo de 2013, fecha en que vence el convenio marco suscrito entre ambas partes. En caso que el convenio marco sea prorrogado de acuerdo a lo establecido en la clausula sexta del citado documento, la presente carta de entendimiento se tendrá también por prorrogada por el mismo periodo.

Así mismo, los programas, proyectos y actividades que se estén ejecutando mantendrán su vigencia hasta su normal conclusión, salvo que las partes acuerden lo contrario. Es decir el (la) estudiante cursa y concluye el mismo plan de estudios en que se matriculó.

CLÁUSULA DÉCIMO PRIMERA: ASPECTOS SEÑALADOS EN EL CONVENIO

En la presente Carta de Entendimiento, no se hace referencia a ciertos puntos que se señalan en el Convenio Marco entre el Instituto Nacional de Aprendizaje y la UNIVERSIDAD TÉCNICA NACIONAL (Considerando primero a este instrumento), pues el objeto de esta Carta no lo requiere.



Instituto
Nacional de
Aprendizaje



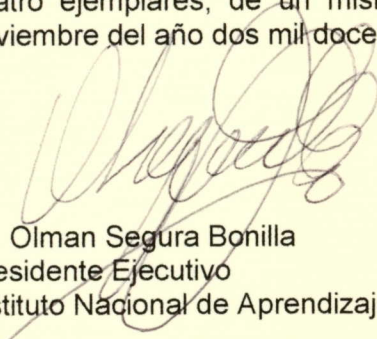
CLÁUSULA DÉCIMO SEGUNDA: EVALUACIÓN.

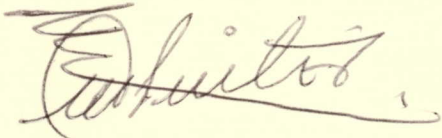
Lo acordado en la presente Carta de Entendimiento será evaluado por ambas partes cada año o cuando lo estimen conveniente, previo aviso a la otra parte. La persona encargada designada por la UTN y la persona Encargada de la Unidad de Articulación de la Educación del INA, serán los responsables de coordinar la realización de dichas evaluaciones en forma conjunta o individual según corresponda.

CLÁUSULA DÉCIMO TERCERA: PROPIEDAD INTELECTUAL O DERECHOS DE AUTOR.

De acuerdo con las Regulaciones establecidas en la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, la propiedad del derecho patrimonial de los programas y material didáctico a utilizar en la capacitación, que imparta el INA o la UTN, mediante la cual se ejecuta la presente Carta de Entendimiento o para atender requerimientos específicos de las partes, pertenecerá de manera exclusiva a cada quien le corresponda. En cuanto a la propiedad del derecho moral, éste, por su naturaleza jurídica pertenece indiscutiblemente al autor del programa y material didáctico elaborado.

En prueba de conformidad, los Representantes Legales de ambas instituciones, firman cuatro ejemplares, de un mismo tenor y efecto al ser los veintiocho días del mes de noviembre del año dos mil doce.


Dr. Olman Segura Bonilla
Presidente Ejecutivo
Instituto Nacional de Aprendizaje


Lic. Marcelo Prieto Jiménez
Rector
Universidad Técnica Nacional